



Zoho centralise la localisation du contenu de son site Web pour les marchés non anglophones avec RWS, améliore la qualité et réduit ses coûts de 64 %

www.zoho.com/fr/

Client

Zoho Corporation

Secteur

Hautes technologies

Année de création

1996

Siège social

Chennai, Tamil Nadu, Inde

Composants de la solution

Services linguistiques

RWS TMS

Mantra

Connecteur Drupal

Quels avantages peut présenter un programme centralisé de localisation de sites Web ? En s'associant à RWS, Zoho a amélioré sa cohérence linguistique et a réduit ses coûts de localisation de 64 %, traduisant plus de 12 millions de mots en seulement un an.

Garantie de la cohérence des messages sur les pages Web traduites

Entreprise technologique internationale, Zoho Corporation a son siège social en Inde et propose plus de 55 solutions cloud pour divers besoins professionnels. À mesure que l'entreprise s'est développée à l'échelle mondiale, elle a compris la nécessité de centraliser la localisation du contenu de son site Web pour les marchés non anglophones.

Zoho avait besoin d'un partenaire de traduction pour s'assurer que les valeurs fondamentales et les messages restent cohérents sur les différents marchés en termes de qualité et de précision.

Jusque-là, Zoho utilisait à la fois des traducteurs indépendants et des prestataires de services linguistiques locaux pour ses besoins en traduction. Au fil du temps, cette approche est devenue de plus en plus chronophage en termes de gestion. C'est à ce moment-là que Zoho a décidé de s'associer à RWS, en raison de sa présence mondiale et de sa vaste expérience linguistique et technologique.

Adoption d'une approche centralisée de la localisation

Au départ, RWS se concentrait sur la traduction du contenu du site Web de Zoho en 23 langues et sur l'amélioration du message et de l'uniformité de la marque. Après avoir évalué la configuration des processus de localisation de Zoho, RWS a recommandé de centraliser les fonctions de localisation de l'entreprise afin de rationaliser les processus et de garantir la qualité de l'ensemble du contenu.

Mise en œuvre d'une nouvelle infrastructure technologique pour la localisation de sites Web

Zoho a commencé à automatiser et à rationaliser sa chaîne logistique de localisation de sites Web à l'aide des solutions clés en main de RWS : le système de gestion des projets de traduction (TMS), l'API Mantra et les connecteurs Drupal. Les mémoires de traduction ont également joué un rôle crucial, permettant à Zoho de réutiliser les traductions précédentes, ce qui a permis de réduire les coûts, de gagner du temps et d'améliorer la cohérence.

Pour minimiser les communications et réduire la charge de travail manuel, Zoho et RWS ont développé des connecteurs sur site. Les connecteurs de Mantra ont permis le traitement direct du contenu Web depuis le système de gestion de contenu Drupal de Zoho vers le TMS de RWS et inversement, supprimant ainsi les tâches manuelles de l'équipe d'ingénierie. RWS a mené des tests systématiques sur ces connecteurs, en abordant et en résolvant tous les problèmes de manière minutieuse afin d'assurer un fonctionnement optimal. Tout au long de ce processus, RWS et Zoho ont mis en œuvre plusieurs versions et correctifs de connecteurs. Ces outils, notamment le connecteur Zoho Desk, les connecteurs Drupal et les connecteurs WordPress, ont aidé Zoho à rationaliser et à automatiser considérablement les opérations de localisation de sites Web.

Les parties prenantes de Zoho ont apprécié l'approche collaborative et la communication de RWS lors du déploiement de la nouvelle stratégie. Des appels réguliers avec l'équipe technique de Zoho et plusieurs projets tests ont rassuré toutes les parties, en montrant que le travail progressait comme prévu et que tout était sur la bonne voie.

Zoho a également été satisfait de la communication et de la coordination solides de RWS avec les réviseurs locaux. Chaque fois que des problèmes sont apparus, les bureaux locaux de RWS ont travaillé en étroite collaboration avec les réviseurs de Zoho pour les résoudre. Ensemble, ils ont axé leurs efforts sur des facteurs de qualité essentiels tels que la terminologie, l'image de marque, le ton et le style, améliorant ainsi la précision des traductions.

Au fil du temps, avec l'aide de RWS, Zoho a apporté de nouvelles améliorations à sa stratégie de localisation. Par exemple, Zoho a commencé à utiliser la post-édition de traduction automatique (MTPE) pour ses produits et le contenu de ses manuels d'utilisation. Le passage à cette approche a permis d'améliorer le délai de publication des pages Web Zoho, car davantage de contenu pouvait être traduit plus rapidement et à moindre coût.

Alors que la réputation de RWS grandissait au sein de Zoho, d'autres divisions ont demandé des renseignements sur la localisation. Résultat : aujourd'hui, RWS traduit 80 à 90 % du contenu de Zoho, y compris le contenu juridique, les contenus du support technique, le site Web et la documentation technique.

« RWS nous a aidés à rationaliser nos efforts de traduction de contenu de site Web pour les marchés non anglophones, ce qui nous a permis d'avoir des délais d'exécution rapides. Travailler avec leur équipe a été une excellente expérience pour nous. »

Arivuchelvan Panneerselvam

Membre du personnel de direction, équipe créative de Zoho

Avantages de la localisation équivalents aux gains stratégiques pour Zoho

Le processus centralisé de localisation de sites Web de Zoho a apporté des avantages stratégiques significatifs.

Au cœur de ce processus se trouvent des technologies telles que Mantra, des connecteurs API et des mémoires de traduction, qui ont permis à Zoho de traduire plus de 12 millions de mots, leur permettant ainsi de réduire de 64 % les coûts de localisation. Ils ont également réduit les coûts d'exploitation et tâches manuelles, ce qui permet à leur équipe de se concentrer sur les tâches qui nécessitent une véritable intervention humaine.

« Travailler avec RWS est une excellente expérience et j'ai été très impressionné par la simplicité d'utilisation de leurs outils. L'outil était convivial et intuitif, ce qui permet de réaliser des tâches efficacement », explique Arivuchelvan Panneerselvam, membre du personnel de direction de l'équipe créative de Zoho.

De plus, le temps nécessaire à la traduction des sites Web est passé de 10 jours à seulement trois à quatre jours.

Ce partenariat a continué de se renforcer au fil du temps. RWS traite désormais un plus grand nombre de traductions dans un plus grand nombre de langues et types de contenu, ce qui démontre la confiance que porte Zoho à RWS.

« Nous avons également eu des interactions très positives avec l'équipe d'assistance RWS », explique Arivuchelvan Panneerselvam. « Ils ont de solides connaissances, sont patients et prêts à aller au-delà de leurs missions. Tout cela a rendu l'ensemble du processus fluide, tout en permettant à Zoho de tirer le meilleur parti de son budget. »



Statistiques clés

- 23 langues
- 12 millions de mots traduits en un an
- 3-4 jours de délai d'exécution en moyenne
- 64 % d'économies réalisées grâce aux mémoires de traduction
- 70 % de traductions réutilisées
- 80 à 90 % du contenu traduit par RWS
- 16 000 fichiers traités chaque année en moyenne

Découvrez d'autres témoignages de nos clients :

rws.com/fr/customers

À propos de RWS

RWS Holdings plc est un fournisseur unique, leader des services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Grâce à la transformation de contenu et à l'analyse de données multilingues, notre combinaison de technologie basée sur l'IA et d'expertise humaine aide nos clients à se développer, tout en veillant à ce qu'ils soient compris partout dans le monde, dans n'importe quelle langue.

Notre objectif est de favoriser la compréhension à l'échelle mondiale. Nos services et notre technologie combinant la compréhension de la culture, du client, mais aussi de l'aspect technique permettent à nos clients d'acquérir et de fidéliser les leurs, d'offrir une expérience utilisateur attrayante, d'être toujours conformes, mais aussi d'obtenir des informations exploitables sur leurs données et leur contenu.

Au cours des 20 dernières années, nous avons mis au point nos propres solutions d'IA et aidé nos clients à explorer, créer et utiliser des applications d'IA multilingues. Avec plus de 45 brevets liés à l'IA et plus de 100 articles évalués par des pairs, nous disposons de l'expérience et de l'expertise nécessaires pour accompagner nos clients dans le cadre de leur parcours en matière d'IA.

Nous travaillons avec plus de 80 % des 100 plus grandes marques au monde, avec plus des trois quarts des 20 « entreprises les plus admirées » du classement Fortune et avec la quasi-totalité des entreprises pharmaceutiques, banques d'investissement, cabinets d'avocats et déposants de brevets de premier plan. Notre clientèle est répartie en Europe, en Asie-Pacifique, en Afrique et en Amérique du Nord et du Sud. Nos quelque 65 sites internationaux sur les cinq continents répondent aux besoins des clients dans les secteurs de l'automobile, de la chimie, de la finance, du droit, de la médecine, de la pharmacie, de la technologie et des télécommunications.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.rws.com/fr/

© 2024 Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

* Le groupe RWS désigne RWS Holdings plc pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.